

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS NR. 2015-10-20

2015-10-20

Klaipėda

BĮ Klaipėdos kultūrų komunikacijų centras, toliau vadinama „Užsakovu“, atstovaujama direktoriaus Igno Kazakevičiaus, veikiančio pagal bendrovės įstatus, ir Tarptautinio politikos mokslų instituto (International Institute of Political Sciences) administracijos Vertimų biuras, toliau vadinamas „Vykdytoju“, atstovaujamas instituto direktoriaus Giedriaus Petružio, veikiančio pagal instituto įstatus ir padalinio nuostatus, sudarė šią bendradarbiavimo sutartį dėl sekančio:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Užsakovo dokumentų vertimai, spausdinimas, koregavimas, kopijavimas, vertėjų tarpininkavimas dalykinėse derybose ir pan.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Užsakovas įsipareigoja:

2.1.1. Pateikti „Vykdytoju“ užsakymus, tiksliai nurodant reikiamus užsakymo atlikimo terminus, juridinius reikalavimus (notarinis patvirtinimas, vertėjo patvirtinimas, be patvirtinimo ir kt.), reikiamą kopijų skaičių ir kt.

2.1.2. Laiku (ne vėliau nei likus parai iki užsakymo atlikimo pabaigos) informuoti „Vykdytoją“ apie atsiradusius dokumento pakeitimus, papildymus, reikiamą kopijų kiekį bei pasikeitusius reikalavimus vertimo įforminimui.

2.1.3. Ne vėliau nei likus dviems darbo dienoms iki suplanuotos datos susitarti su įgaliotu „Vykdytojo“ asmeniu dėl reikiamos kalbos vertėjo tarpininkavimo numatomame renginyje ar apklausoje bei pateikti turimą informaciją apie numatomą renginį/susitikimą ir pan.

2.1.4. Atlikti apmokėjimus pagal „Vykdytojo“ pateiktą sąskaitą-faktūrą, žemiau nurodytais rekvizitais ir pagal šios sutarties 4 punkto sąlygas.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. Kokybiškai atlikti „Užsakovo“ pateiktus pavedimus pagal sutartą darbų atlikimo terminą (arba grafiką).

2.2.2. Atlikti visus kitus papildomus su vertimu susijusius pavedimus:

- 1) papildomų kopijų paruošimas;
- 2) reikiamo dokumento siuntimas faksu arba elektroniniu paštu („Užsakovui“ pageidaujant, taip pat ir tretiesiems asmenims);
- 3) vertimų įrašymas į „Užsakovo“ pageidaujamą informacinę laikmeną;
- 4) notarinis dokumento patvirtinimas;
- 5) dokumentų spausdinimas;
- 6) skenavimas;
- 7) jau paruoštų dokumentų koregavimas.

2.2.3. Esant galimybei teikti „Užsakovui“ užsakymo atlikimo pirmumo teisę.

2.2.4. Vertimų trūkumus ir klaidas „Vykdytojas“ pašalina savo sąskaita.

3. ATLIKIMO TERMINAI IR ATSAKOMYBĖ

3.1. Kiekvieno užsakymo atlikimo terminai derinami „Užsakovo“ ir „Vykdytojo“ įgaliotų asmenų atskirai pagal numatomo atlikti užsakymo apimtį.

3.2. „Vykdytojas“, laiku neatlikęs arba nekokybiškai atlikęs darbus, moka „Užsakovui“ 0,03 proc. dydžio delspinigius, nuo neatliktų darbų vertės, už kiekvieną uždelstą dieną.

3.3. „Užsakovui“ laiku neatsiskaičius už atliktus darbus skaičiuojami 0,03 proc. dydžio delspinigiai nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

4. APMOKĖJIMAS, APMOKĖJIMO TERMINAI IR NUOLAIIDOS

4.1. „Užsakovas“ garantuoja apmokėjimą 30 dienų laikotarpyje, pateikus tvarkingai įformintus dokumentus ir „Užsakovui“ gavus sąskaitą.

4.2. Vertimo paslaugų įkainiai nurodyti **priede Nr. 1.**, kurie negali būti keičiami visą sutarties galiojimo laikotarpį.

4.3. „Užsakovo“ vertimams (išskyrus ypatingai skubius ir siauros specializacijos vertimus) kai jie viršija 25000 spaudos ženklų „Vykdytojas“ taiko „Užsakovui“ nuo 5 iki 10 proc. nuolaidą. Kiekvienu atveju nuolaidos procentas nustatomas „Vykdytojo“ ir „Užsakovo“ įgaliotų asmenų bendru sutarimu.

5. KITOS SĄLYGOS

5.1. Visa informacija, esanti šioje Sutartyje ir jos Prieduose, ir informacija, Šalių gauta bevykdant šią Sutartį, yra laikoma konfidencialia ir Šalys neturi teisės atskleisti šios informacijos tretiesiems asmenims ar naudoti ją tikslams nesusijusiems su šios Sutarties vykdymu.

5.2. Sutartis galioja 2 metus nuo jos pasirašymo dienos.

5.3. Nė vienai iš Šalių nepranešus kitai Šaliai apie Sutarties pasibaigimą, likus ne mažiau kaip 14 dienų iki jos galiojimo termino pabaigos, laikoma, kad Sutartis pratęsta dar vieneriems metams.

5.4. Ši Sutartis gali būti iš karto nutraukta bet kurios Šalies vienašališku raštišku pranešimu kitai šaliai.

5.5. Numatoma, kad įsipareigojimai atlikti konkrečius užsakymus ir įvykdyti apmokėjimus, kurie turėjo būti atlikti dar prieš Sutarties nutraukimą, bus atlikti pagal šios Sutarties sąlygas.

5.6. Šios Sutarties Priedai yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

5.7. Visi šios Sutarties papildymai ir pakeitimai yra atliekami raštu ir pasirašomi abiejų šalių įgaliotų atstovų.

5.8. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais po vieną kiekvienai sutarties šaliai.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Abi sutarties šalys atsako už savo įsipareigojimus, numatytus šioje Sutartyje, o taip pat Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka.

ŠALIŲ REKVIZITAI:

„Užsakovas“:

Klaipėdos kultūrų komunikacijų centras
Savivaldybės biudžetinė įstaiga
Bažnyčių g. 4, LT-91246 Klaipėda
Įstaigos kodas 1882 04815
A/s LT78 7300 0100 0233 1114
AB bankas Swedbankas
Tel. +370 46 310 357
Faks. +370 46 310 357
El. paštas info@kkkc.lt

„Vykdytojas“:

International Institute of Political Sciences, VšĮ
J. Janonio g. 7, LT-92236 Klaipėda
Įmonės kodas: 302463039
A/s LT35 7290 0000 0170 0191
AB Citadele bankas
Tel. (8~46) 400 800
Faksas (8~46) 310 145
Mob. (8~645) 75953
El. paštas vertimai@iips.lt

Šalių parašai:

Direktorius Ignas Kazakevičius
(pareigos, vardas, pavardė)

Direktorius Giedrius Petružis
(pareigos, vardas, pavardė)

(parašas)
Direktorius pavaduotoja
kultūrinei veiklai
Ona Bajorienė
(01) 11 26

(parašas)

Vertimo paslaugų įkainiai

Eil. Nr.	Paslaugų ir prekių pavadinimas	Mato vnt.	Kaina, Eur (be PVM) iš / į	PVM, Eur	Kaina, Eur (su PVM) iš / į
1	2	3	4	5	6
1.	Vertimas raštu: rusų – lietuvių;	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
2.	Vertimas raštu: anglų – lietuvių;	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
3.	Vertimas raštu: vokiečių – lietuvių;	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
4.	Vertimas raštu: prancūzų – lietuvių;	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
5.	Vertimas raštu: rusų – anglų;	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
6.	Nuoseklusis vertimas žodžiu susitikimuose, renginiuose rusų, anglų - lietuvių	Valanda (60 min)			
7.	Teksto redagavimo paslauga anglų kalba	Spaudos ženklai (1700 ženklų)			
	Viso Eur		74,77		74,77

Direktorius

(Tiekėjas arba jo įgaliotas asmuo)

(parašas)

Giedrius Petružis

(vardas, pavardė)